NB841

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF THE GREATER MEKONG RAILWAY ASSOCIATION

CHAPTER I: PREAMBLE

1. The governments of the Greater Mekong Subregion (GMS), namely the Kingdom of Cambodia, People's Republic of China, Lao People's Democratic Republic, Republic of the Union of Myanmar, Kingdom of Thailand, and Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the "parties");

2. **REFLECTING** the following protocols:
   (i) Protocol 1 — Designation of Transit Transport Routes and Facilities,
   (ii) Protocol 2 — Designation of Frontier Posts,
   (iii) Protocol 6 — Railways Border and Interchange Stations,
   (iv) Protocol 7 — Customs Transit System,
   (v) Protocol 8 — Sanitary and Phytosanitary Measures, and
   (vi) Protocol 9 — Dangerous Goods.

agreed by ASEAN since 2007 under the 1992 agreement on free trade to facilitate movement of goods across national borders;

3. **RECALLING** the establishment of the Special Working Group of the Singapore–Kunming Railway Link (Singapore–Kunming railway) and its ongoing work;

4. **ACKNOWLEDGING** the Greater Mekong Subregion ministers' endorsement of the Strategic Framework for Connecting the GMS Railways at the GMS Ministerial Meeting in Hanoi in August 2010;

5. **AFFIRMING** to promote an increase in railway-based trade and network interoperability as a means of supporting further economic growth in and among Greater Mekong Railway Association (GMRA) member nations;

6. **RESPONDING** to the necessity to provide an adequate, efficient, and functional organizational structure to implement this memorandum of understanding (MOU) and the projects, programs, and activities taken thereunder in cooperation and coordination with each GMRA member and the international community, and to address and resolve issues and problems that may arise related to common railway network access in an amicable, timely, and good neighborly manner; and

Have agreed as follows:

CHAPTER II: ORGANIZATIONAL FRAMEWORK

Article 1 Definitions

7. For the purposes of this MOU:
   (i) GMRA means the Greater Mekong Railway Association,
   (ii) GMS means the Greater Mekong Subregion, and
   (iii) member means a signatory to this MOU and any government becoming a member pursuant to Article 4 of this MOU.

8. The provisions of paragraph 7 regarding the use of terms in this MOU are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any GMRA member.

Article 2 Scope

9. This MOU shall consist of the preamble and all provisions thereafter and amendments thereto, the annexes, and all other agreements entered into by the parties under this MOU. Parties may enter into bilateral or multilateral special agreements or arrangements for implementation and management of any program and project to be undertaken within the framework of this MOU, recognizing such agreements shall not be in conflict with this MOU and shall not confer any rights or obligations upon the parties not signatories hereto, except as otherwise conferred under this MOU.

Article 3 Objectives

10. The mission statement of the GMRA is: to increase railway connectivity in order to promote efficient, safe, and environmentally-sustainable rail transport of goods and people in and beyond the GMS countries. Specific objectives of the GMRA are to:
   (i) ensure that all GMS countries are connected to a rail network by 2020;
   (ii) develop the institutions and procedures required to effectively integrate the national railways;
   (iii) promote development of a seamless rail network by
      (a) agreeing on technical standards of interoperability, and
      (b) streamlining and harmonizing procedures for cross-border movement of people and goods;
   (iv) ensure that railway infrastructure and equipment are modern and sufficient to meet the demand for rail services; and
   (v) involve the private sector in the planning and development of the GMS railway network.

Article 4 Membership

11. The initial members of GMRA shall be the governments of the GMS and ADB.

12. Other members of GMRA shall be the governments of other states or approved organizations, which deposit an instrument of acceptance of this MOU after their membership or other association with GMRA has been approved by the board of directors (BOD).

Article 5 Sources of Finance

13. Sources of finance would come from GMRA members, no later than 2 years after the establishment of the GMRA. Monetary contributions, as well as contributions in-kind, will be agreed to by the members.

CHAPTER III: INSTITUTIONAL FRAMEWORK

A. GREATER MEKONG RAILWAY ASSOCIATION

Article 6 Status

14. The GMRA, for the purpose of the exercise of its functions, shall enjoy the status of a non-legal intergovernmental organization, working by mutual consensus of its members, under the guidance of the GMS Ministerial Meeting/Transport Forum.

Article 7 Structure

15. GMRA shall consist of two permanent bodies:
(i) BOD, and
(ii) secretariat.

B. BOARD OF DIRECTORS

Article 8 Composition

16. The BOD is comprised of seven directors, one from each of the six member countries and one from the Asian Development Bank. Each member country shall be responsible for appointing a director.

Article 9 Functions

17. The functions of the BOD are to:
(i) receive, review and approve the annual report, accounts, and activities prepared by the secretariat;
(ii) approve the proposed budget and activities for the following year;
(iii) consider proposals for changes in the GMRA activities or MOU;
(iv) consider any applications for membership;
(v) form technical and administrative working committees;
(vi) approve an annual work program prepared by the secretariat;
(vii) approve recommendations on standards and protocols;
(viii) formulate recommendations on the organizational structure, modifications, and restructuring of the secretariat;
(ix) govern the GMRA, appoint and dismiss the secretariat staff, and approve changes in the GMRA activities and budget allocation between the annual meetings; and
(x) establish rules and procedures for its operations.

Article 10 Sessions

18. The BOD shall convene its sessions on a regular bi-annual basis, and may convene special sessions whenever it considers it necessary or upon the request of a member, supported by the majority of its Directors. It may invite observers to its sessions as it deems appropriate.

Article 11 Chair

19. The chair of the BOD shall be for a term of 18 months, and rotate according to the alphabetical listing of countries.

Article 12 Budget

20. The BOD will approve a rolling 3-year budget as presented by the secretariat to guide longer-term development and growth of GMRA. An annual budget within the framework of the 3-year budget is presented annually to the BOD by the secretariat for approval. The annual budget will consider all sources of finance and likely expenditures for the year. The annual report will summarize actual revenue and expenditure against the annual budget of the previous year and will be audited by an independent auditor.

Article 13 Decisions

21. Decisions of the BOD shall be by consensus except as otherwise provided for in its rules of procedures.

C. SECRETARIAT

Article 14 Purpose

22. The secretariat shall render technical and administrative services to the BOD, and shall coordinate closely with the BOD.

Article 15 Functions

23. The functions and duties of the secretariat will be to:
    (i) provide technical, financial, and administrative services for GMRA including sessions of the BOD;
    (ii) support the hiring of staff and the administration of the funds available to the GMRA either from membership subscriptions, from sales of documents or fees from seminars or workshops, and from donations received from international donors; and
    (iii) In agreement with the BOD carry out all other assignments as may be requested.

24. ADB will provide initial secretariat services, subject to ADB Management approval of a technical assistance (TA) for this purpose. The TA will define the scope of services in accordance with available resources, and define a time frame, not to exceed 24 months, for ADB to serve as the initial secretariat. After ADB's provision of secretariat services for this initial period, the functions and duties of the secretariat will be transferred to a member of the GMRA. The selection of a member to assume the role of secretariat, and the term of this function, will be by consensus of the BOD, or otherwise agreed among members.

Article 16 Location

25. Upon completion of ADB's initial secretariat services, the location and structure of the office of the secretariat shall be decided by consensus of the BOD. If necessary, an agreement shall be negotiated and entered into with the host organization.

Article 17 Secretariat Officer-in-Charge

26. The officer-in-charge will be recruited for the position or seconded from a member government by consensus of the BOD. The secretariat shall be under the direction of the officer-in-charge.

Article 18 Technical Staff

27. Technical staff of the secretariat may be volunteers from member organizations or provided through agreement of the officer-in-charge, initially funded by an ADB TA upon approval.

CHAPTER IV: ADDRESSING DIFFERENCES AND DISPUTES

Article 19 Alternative Dispute Resolution

28. Any dispute concerning the interpretation or implementation of this MOU, especially with regard to the technical decisions reached by the GMRA, shall be settled amicably, by negotiation and consultation, and by the BOD.

Article 20 Entry into Force and Prior Agreements

29. This MOU shall enter into force among all parties, with no retroactive effect upon activities and projects previously existing, on the date of its signing by all parties.

Article 21 Amendment and Modification

30. This MOU may be amended and modified by mutual written agreement of all parties.

Article 22 Suspension and Withdrawal

31. Any party to this MOU may withdraw or suspend their participation under this MOU by giving written notice to the chair of the BOD who shall acknowledge receipt thereof and immediately inform the withdrawal or suspension to other parties. Such notice of withdrawal or suspension shall take effect 1 year after the date of acknowledgment or receipt unless the parties mutually agree otherwise.

32. Unless otherwise agreed by other parties to this MOU, such notice shall not be prejudicial to nor relieve the noticing party of any commitments entered into concerning programs, projects, studies, or other activities under this MOU.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments have signed this MOU.

DONE on 11 December 2013 in Vientiane, Lao People's Democratic Republic, in English, as the official language of GMRA.

For the Kingdom of Cambodia:

H.E. Tauch Chankosal
Secretary of State, Ministry of Public Works and Transport

For the People's Republic of China:

Mr. Fu Xuanyi
Deputy Administrator, National Railway Administration

For the Lao People's Democratic Republic:

H.E. Sommad Pholsena
Minister, Ministry of Public Works and Transport

For the Republic of the Union of Myanmar:

H.E. Daw Lei Lei Thein
Deputy Minister, Ministry of National Planning and Economic Development

DONE on 8 August 2014 in Ha Noi, Viet Nam in English, as the official language of GMRA.

For the Kingdom of Thailand:

Soithip Trisuddhi

Mrs. Soithip Trisuddhi
Permanent Secretary of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:

Mr. Nguyen Hong Truong
Vice Minister, Ministry of Transport

Bản dịch tham khảo

BIÊN BẢN GHI NHỚ (MOU)
VỀ VIỆC THÀNH LẬP HIỆP HỘI ĐƯỜNG SẮT MÊ KÔNG MỞ RỘNG (GMRA)

CHƯƠNG I. LỜI MỞ ĐẦU

1. Các Chính phủ thuộc tiểu vùng sông Mê Kông (GMS), gồm có Vương quốc Campuchia, Cộng hòa nhân dân Trung Hoa, Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào, Cộng hòa Liên bang Mianma, Vương quốc Thái Lan và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây được gọi là "Các Bên");

2. CHIẾU LẠI các Nghị định thư sau đây:
(i) Nghị định thư 1 – Xác định tuyến vận tải quá cảnh và các trang thiết bị;
(ii) Nghị định thư 2 – Xác định các trạm gác biên giới;
(iii) Nghị định thư 6 – Điểm nối ray đường sắt và các ga liên vận;
(iv) Nghị định thư 7 - Hệ thống quá cảnh hải quan
(v) Nghị định thư 8 – Các biện pháp vệ sinh và kiểm dịch
(vi) Nghị định thư 9 – Hàng hóa nguy hiểm

đã được ASEAN thông qua năm 2007 theo Hiệp định về tự do thương mại tạo điều kiện thuận lợi cho vận chuyển hàng hóa qua biên giới quốc gia ký năm 1992.

3. NHẮC LẠI việc thành lập Nhóm công tác đặc biệt của tuyến đường sắt Singapore Côn Minh (Singapore-Kunming railway) và công việc đang tiếp diễn của Nhóm công tác;

4. THỪA NHẬN Khung chiến lược Kết nối đường sắt GMS được các Bộ trưởng Tiểu vùng Mê Kông mở rộng thông qua trong Hội nghị Bộ trưởng GMS tại Hà Nội tháng 8 năm 2010;

5. KHẲNG ĐỊNH nhằm thúc đẩy sự gia tăng thương mại dựa vào đường sắt và liên thông mạng như một phương tiện hỗ trợ tiếp tục tăng trưởng kinh tế trong và giữa các quốc gia thành viên Hiệp hội đường sắt Mê Kông mở rộng (GMRA);

6. ĐÁP ỨNG sự cần thiết phải có một cơ cấu tổ chức đầy đủ, hiệu quả và chức năng để thực hiện Biên bản ghi nhớ (MOU) này và các dự án, chương trình và hoạt động dưới đây nằm trong khuôn khổ hợp tác và phối hợp với mỗi Thành viên GMRA và cộng đồng quốc tế, và để nhận thức và giải quyết các vấn đề có thể phát sinh liên quan đến việc chạy tầu trên một mạng đường chung trên cơ sở đồng thuận, đúng giờ và láng giềng thân thiện,

Đã thống nhất như sau:

CHƯƠNG II. KHUNG TỔ CHỨC

Điều 1. Định nghĩa

7. Với ý nghĩa sử dụng trong MOU này:
(i) GMRA là Hiệp hội đường sắt Mê Kông mở rộng;
(ii) GMS là Tiểu vùng sông Mê Kông mở rộng;
(iii) Thành viên là bên ký MOU này và bất kỳ Chính phủ nào trở thành Thành viên theo Điều 4 của MOU này.

8. Các khoản trong đoạn 7 đề cập đến việc sử dụng các điều khoản trong MOU này không gây tổn hại cho việc sử dụng các điều khoản đó hoặc cho các ý nghĩa có thể định cho nó trong luật trong nước của bất kỳ thành viên GMRA nào.

Điều 2. Phạm vi của MOU

9. MOU này bao gồm cả Lời mở đầu và toàn bộ các điều khoản dưới đây và các bổ sung sửa đổi của nó, các Phụ lục và tất cả các thỏa thuận khác được ký kết bởi Các Bên trong MOU. Các Bên có thể tham gia vào các thỏa thuận riêng biệt song phương hoặc đa phương hoặc các thỏa thuận để thực hiện và quản lý bất kỳ một chương trình hay dự án nào được thực hiện nằm trong khuôn khổ của MOU, với điều kiện những thỏa thuận đó không mâu thuẫn với MOU và không áp đặt bất kỳ quyền hay nghĩa vụ nào cho các bên không phải các bên ký kết dưới đây, trừ trường hợp có quy định khác theo MOU này.

Điều 3. Mục tiêu

10. Nhiệm vụ của GMRA là tăng cường sự kết nối bằng đường sắt để thúc đẩy vận tải hàng hóa và hành khách bằng đường sắt một cách hiệu quả, an toàn và bền vững về mặt môi trường trong và ngoài các quốc gia GMS. Các mục tiêu cụ thể của GMRA là nhằm:
(i) Đảm bảo rằng tất cả các nước GMS được kết nối với một mạng lưới đường sắt vào năm 2020;
(ii) Phát triển cơ cấu tổ chức và các thủ tục cần thiết để có thể kết nối các đường sắt quốc gia một cách hiệu quả;
(iii) Đẩy mạnh phát triển một mạng lưới đường sắt thông suốt bằng cách:
a) thống nhất tiêu chuẩn kỹ thuật về một hệ thống liên thông;
b) đơn giản và hài hòa hóa thủ tục cho người và hàng hóa qua biên giới;
(iv) Đảm bảo rằng cơ sở hạ tầng đường sắt và trang thiết bị hiện đại và đầy đủ để đáp ứng nhu cầu cho các dịch vụ đường sắt;
(v) có sự tham gia của khu vực tư nhân trong quy hoạch và phát triển của mạng đường sắt GMS.

Điều 4. Thành viên

11. Các Thành viên ban đầu của GMRA là các Chính phủ của GMS.

12. Các Thành viên khác của GMRA là các Chính phủ của các quốc gia khác hoặc các tổ chức được chấp thuận đã có văn kiện chấp nhận MOU này sau khi

thành viên của họ hoặc các liên kết khác với GMRA đã được Hội đồng quản trị (HĐQT) chấp thuận.

Điều 5. Nguồn Tài chính

13. Nguồn Tài chính sẽ do các thành viên GMRA đóng góp không muộn hơn 2 năm sau khi thành lập GMRA. Các khoản đóng góp bằng tiền cũng như bằng hiện vật sẽ được thống nhất bởi các thành viên.

CHƯƠNG III. KHUNG THỂ CHẾ

A. HIỆP HỘI ĐƯỜNG SẮT MÊ KÔNG MỞ RỘNG

Điều 6. Hiện trạng

14. GMRA với mục đích thực hiện các chức năng của nó sẽ ở trạng thái một tổ chức liên chính phủ không có đại diện pháp nhân hoạt động theo sự đồng thuận chung của các thành viên dưới sự chỉ đạo của Hội nghị Bộ trưởng/Diễn đàn Giao thông vận tải GMS.

Điều 7. Cơ cấu tổ chức

15. GMRA bao gồm hai cơ quan thường trực:
(i) Hội đồng quản trị (HĐQT), và
(ii) Ban thư ký.

B. HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

Điều 8. Thành phần

16. Hội đồng quản trị bao gồm 7 ủy viên, mỗi nước thành viên cử 01 người và 01 người do Ngân hàng phát triển châu Á cử. Các quốc gia thành viên chịu trách nhiệm bổ nhiệm ủy viên của nước mình.

Điều 9. Chức năng

17. Chức năng của Hội đồng quản trị gồm:
(i) nhận, xem xét và phê duyệt báo cáo hàng năm, các tài khoản và các hoạt động mà Ban thư ký chuẩn bị;
(ii) phê chuẩn kế hoạch ngân sách và các hoạt động cho năm tiếp theo;
(iii) xem xét đề nghị thay đổi trong hoạt động của GMRA hoặc MOU;
(iv) xem xét các đơn xin trở thành thành viên;
(v) Thành lập các Ban công tác kỹ thuật và hành chính;
(vi) Phê chuẩn chương trình công tác hàng năm do Ban thư ký chuẩn bị;
(vii) Phê duyệt các đề xuất về tiêu chuẩn và các nghị định thư;
(viii) Đưa ra các đề xuất về cơ cấu tổ chức, điều chỉnh và tái cơ cấu Ban thư ký.
(ix) Quản trị GMRA, bổ nhiệm và sa thải cán bộ Ban thư ký, phê duyệt sự thay đổi trong các hoạt động của GRMA và sự phân bổ ngân sách giữa các hội nghị thường niên.
(x) Dự thảo các Quy tắc về Thủ tục cho các hoạt động của mình.

Điều 10. Các phiên họp

18. HĐQT triệu tập họp hai phiên mỗi năm và có thể triệu tập phiên họp bất thường nếu thấy cần thiết hoặc theo yêu cầu của một Thành viên, sau khi được đa số ủy viên HĐQT đồng ý. HĐQT có thể mời các quan sát viên tham gia phiên họp nếu thấy thích hợp.

Điều 11. Chủ tịch

19. Chủ tịch HĐQT đảm nhiệm chức vụ trong thời hạn 18 tháng và sẽ luân phiên theo thứ tự chữ cái tên quốc gia.

Điều 12. Ngân sách

20. HĐQT sẽ thông qua ngân sách ba năm do Ban Thư ký trình để định hướng phát triển dài hạn và sự tăng trưởng của GMRA. Ngân sách hàng năm trong khuôn khổ ngân sách ba năm được Ban Thư ký trình hàng năm lên HĐQT để phê duyệt. Ngân sách hàng năm sẽ bao gồm tất cả các nguồn tài chính và các khoản chi tiêu trong năm. Báo cáo hàng năm sẽ tổng hợp doanh thu và chi phí thực tế trong năm so với ngân sách của năm trước và sẽ được kiểm toán bởi một công ty kiểm toán độc lập.

Điều 13. Các quyết định

21. Quyết định của HĐQT được quyết định theo sự đồng thuận trừ những trường hợp khác quy định trong Quy tắc về Thủ tục.

C. BAN THƯ KÝ

Điều 14. Mục đích

22. Ban Thư ký thực hiện công tác kỹ thuật, hành chính cho HĐQT và sẽ phối hợp chặt chẽ với HĐQT.

Điều 15. Chức năng

23. Chức năng và nhiệm vụ của Ban Thư ký là:

(i) Thực hiện các nghiệp vụ kỹ thuật, tài chính và hành chính cho GMRA bao gồm các phiên họp của HĐQT;

(ii) Hỗ trợ việc thuê nhân viên và việc quản lý các quỹ sử dụng cho GMRA từ nguồn đóng góp của các thành viên, từ nguồn bán tài liệu hoặc các phí thu về từ các buổi xê-mi-na hay hội thảo, và từ sự quyên tặng của các nhà tài trợ quốc tế; và

(iii) Thực hiện các nhiệm vụ khác theo yêu cầu sau khi thống nhất với HĐQT.

24. ADB sẽ thực hiện công tác của Ban Thư ký nhiệm kỳ đầu, tùy thuộc vào sự phê duyệt của Ban quản lý ADB về Hỗ trợ kỹ thuật (TA) cho mục đích này. Hỗ trợ kỹ thuật sẽ xác định phạm vi công việc phù hợp với các nguồn sẵn có, và xác định khung thời gian không vượt quá 24 tháng để ADB trở thành Ban Thư ký đầu tiên. Khi hết thời gian ADB thực hiện công tác của Ban Thư ký trong

giai đoạn đầu tiên này, các chức năng và nhiệm vụ của Ban Thư ký sẽ được chuyển giao cho một Thành viên của GMRA. Việc lựa chọn một Thành viên để nhận vai trò Ban Thư ký và thời hạn của chức năng này sẽ được thực hiện theo sự đồng thuận của HĐQT, hoặc nếu không thì là được các Thành viên đồng ý.

Điều 16. Vị trí

25. Sau khi nhiệm kỳ đầu tiên của Ban Thư ký do ADB đảm nhận kết thúc, vị trí và cơ cấu tổ chức của văn phòng Ban Thư ký sẽ được quyết định theo sự đồng thuận của HĐQT. Trong trường hợp cần thiết sẽ trao đổi và ký kết một thỏa thuận với tổ chức nước sở tại.

Điều 17. Cán bộ phụ trách Ban Thư ký

26. Cán bộ phụ trách sẽ được tuyển dụng vào vị trí hoặc biệt phái từ một chính phủ thành viên theo sự đồng thuận của HĐQT. Ban Thư ký sẽ đặt dưới sự chỉ đạo của Cán bộ phụ trách.

Điều 18. Nhân viên kỹ thuật

27. Nhân viên kỹ thuật của Ban thư ký có thể là các tình nguyện viên của các tổ chức thành viên hoặc được phái cử theo thỏa thuận với Cán bộ phụ trách, trong thời gian đầu được ADB tài trợ thông qua Hỗ trợ kỹ thuật kể từ khi được phê duyệt.

CHƯƠNG IV. GIẢI QUYẾT CÁC KHÁC BIỆT VÀ TRANH CHẤP

Điều 19. Giải quyết tranh chấp tùy chọn

28. Mọi tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện MOU này, đặc biệt là đề cập đến các quyết định kỹ thuật của GMRA, sẽ được giải quyết bằng thương lượng thông qua đàm phán và tư vấn, và bởi HĐQT.

Điều 20. Hiệu lực và các Hiệp định trước đây

29. MOU này có hiệu lực giữa tất cả Các Bên kể từ ngày ký và không có hiệu lực hồi tố đối với các hoạt động và các dự án trước đây.

Điều 21. Bổ sung và Sửa đổi

30. MOU này có thể được bổ sung và sửa đổi khi có sự thống nhất bằng văn bản giữa Các Bên.

Điều 22. Rút lui và tạm ngừng

31. Bất cứ Bên nào của MOU này có thể rút lui hoặc tạm ngừng tham gia MOU này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Chủ tịch HĐQT. Chủ tịch có trách nhiệm xác nhận đã nhận được và ngay lập tức thông báo cho tất cả Các Bên còn lại về việc rút lui hoặc tạm ngừng này. Thông báo rút lui hoặc tạm ngừng này sẽ có hiệu lực sau một năm kể từ ngày thông báo hoặc nhận được thông báo trừ khi các bên cùng có thoả thuận khác.

32. Trừ khi các bên còn lại có thỏa thuận khác cho MOU này, thông báo này sẽ không làm phương hại tới hoặc giải phóng cho bên ra thông báo khỏi bất kỳ cam kết nào đối với các chương trình, dự án, nghiên cứu hoặc các hoạt động khác có liên quan theo MOU này.

ĐỂ LÀM BẰNG, những người có tên dưới đây được ủy quyền hợp pháp bởi các Chính phủ tương ứng đã ký MOU này.

LÀM TẠI ....., ngày _____ bằng tiếng Anh – ngôn ngữ chính thức của GMRA.

Vương quốc Cam-pu-chia:
Bộ trưởng Bộ Giao thông công chính

Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa:
Bộ trưởng Bộ Đường sắt

Cộng hòa dân chủ nhân dân Lào:
Bộ trưởng Bộ Giao thông công chính

Cộng hòa Liên bang Mianma,
Bộ trưởng Bộ Giao thông vận tải sắt

Vương quốc Thái Lan
Bộ trưởng Bộ Giao thông vận tải

Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Bộ trưởng Bộ Giao thông vận tải

BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 75 /2014/TB-LPQT	Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 25 tháng 11 năm 2014

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Khoản 3, Điều 53 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ về việc thành lập Hiệp hội Đường sắt Mê Công mở rộng (Memorandum of Understanding for the Establishment of the Greater Mekong Railway Association), ký tại Viên-chăn ngày 11 tháng 12 năm 2013 và tại Hà Nội ngày 08 tháng 8 năm 2014, có hiệu lực đối với nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kể từ ngày 08 tháng 8 năm 2014.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Bản ghi nhớ nói trên (kèm bản dịch tiếng Việt để tham khảo).

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
Phó Vụ trưởng

Nguyễn Văn Ngự

Nơi nhận:
- Ủy ban Đối ngoại Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ;
- Bộ Giao thông Vận tải;
- Bộ Tư pháp;
- Bộ Tài chính;
- Bộ Công an;
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư;
- Bộ Ngoại giao : Vụ ASEAN, ĐNA, ĐBA;
- Lưu LPQT (2).